

No. of Printed Pages : 6

**MSL-007**

**MASTER IN SPANISH (MASL)**

**Term-End Examination**

**December, 2025**

**MSL-007 : INTRODUCTION TO TECHNIQUES  
OF TRANSLATION**

*Time : 3 Hours*

*Maximum Marks : 100*

---

**Note :** *Students are allowed to use a standard bilingual dictionary free of any notes, annotation or unauthorized materials.*

---

---

1. Traduzca el siguiente texto juridico del español al inglés : 1×25=25

**Memorando de Entendimiento para la Cooperación entre la Oficina del Contralor General de la República Bolivariana de Venezuela y la Oficina del Contralor y Auditor General de la República de la India**

El Contralor General de la República Bolivariana de Venezuela y la Oficina de Contralor y Auditor General de la República de la India, quienes en lo sucesivo se llamarán las "partes".

Deseosos de desarrollar relaciones amistosas y fortalecer la cooperación bilateral dirigida a mejorar los métodos de trabajo y el intercambio de información en el ámbito de la auditoría del financiamiento público.

Convencidos de la necesidad de desarrollar aún más los intereses mutuos y fortalecerlos con el objetivo de establecer e incrementar la cooperación bilateral.

Reconociendo que hay sólidas razones para promover la cooperación entre las dos partes.

Acuerdan lo siguiente:

**Artículo No. 1 :** Las partes basarán su cooperación sobre los principios de igualdad y mutuo consentimiento en lo que se refiere al alcance técnico del Memorando de Entendimiento.

**Artículo No. 2 :** El Memorando de Entendimiento tiene como objetivo el mejoramiento de las destrezas/habilidades profesionales y el fortalecimiento del personal de las partes en el ámbito de la auditoría, a través del intercambio de experiencias y el fortalecimiento de sus conocimientos.

2. Traduzca del español al inglés el siguiente fragmento literario : 1×25=25

"Una mujer espera a un hombre, Martín. Con esperanza y sumisión, y quizás con la certeza de que él seguramente ya nunca volverá.

Vine Martín, y no estás. Me he sentado en el peldaño de tu casa, recargada en tu puerta y pienso que en algún lugar de la ciudad, por una onda que cruza el aire, debes intuir que aquí estoy. Es este tu pedacito de jardín; tu mimosa se inclina hacia afuera y los niños al pasar le arrancan las ramas más accesibles... En la tierra, sembradas alrededor del muro, muy rectilíneas y serias

veo unas flores que tienen hojas como espadas. Son azul marino, parecen soldados. Son muy graves, muy honestas. Tú también eres un soldado. Marchas por la vida, uno, dos, uno, dos... Todo tu jardín es sólido, es como tú, tiene una reciedumbre que inspira confianza,”

[Fragmento : *El recado*, Elena Poniatowska]

3. Traduzca el siguiente texto literario del inglés al español : 1×25=25

"Big Mama was the undisputed ruler of the vast region of Macondo, commanding respect and fear from all who lived under her influence. Her death at the age of 92 marked the end of an era, and her funeral became a grand spectacle, attended by everyone from local towns folk to the highest political figures. As the procession moved through the town, the people of Macondo mourned not just the woman, but the symbolic power she held over them. Big Mama's relatives, many of whom she had never met, gathered to ensure their place in the distribution of

her wealth and properties. Her will, however, revealed more than just material assets—she claimed to own everything from the colors of the national flag to the Supreme Court itself, a satirical statement on the extent of her perceived control and influence."

[Fragment : *Big Mama's Funeral*, Gabriel  
García Márquez]

4. Traduzca el siguiente texto administrativo del inglés al español : 1×25=25

**(Emblem)**

**MIGRATION, Guatemala**

**GRANTING OF VISA No.000201**

Guatemala

April 20, 2022

To

The Director

Sir,

I have the pleasure to write to you and inform that this Directorate General has authorized TOURIST VISA PERMIT for

FIFTEEN DAYS to MR. KARTAR SINGH and MRS. JASPREET KAUR. Both being of Indian nationality, the aforesaid conforms to Articles 72,74 of Decree 95-98 of the Congress of the Republic of Guatemala relating to the Law on Migration, the Article having been complied with by the consul.

Please send the authorization to the consulate of Guatemala in Jordan.

I take this opportunity to assure you of my best consideration.

(Seal)

Sd./-

Mr. FERNANDO CABRERA

**Directorate of Consular Affairs**

**Ministry of Foreign Affairs**

Sd./-

**Director General**

**Directorate of Migrations**

x x x x x